

## اہم اطلاع

- 1- یہ فارم (سوالنامہ) کسی طبی ادارے میں مشاورت کے لیے جانے والے مریض، مریضہ کی علامات معلوم کرنے کے لیے استعمال کیا جاتا ہے، تاکہ غیرملکی مریض متعلقہ طبی عملے کو اپنی بیماری کی علامات کی وضاحت کر سکے۔
- 2- یہ فارم بلا معاوضہ ڈاؤن لوڈ کیا جا سکتا ہے۔ تاہم اس سوالنامے کے استعمال کی صورت میں پیدا ہونے والے کسی بھی مسئلے کی قانونی ذمہ داری سے مستثنیٰ ہوں گے۔
- 3- اس فارم کے تمام حقوق مساشینو بین الاقوامی تنظیم MIA کے پاس محفوظ ہیں۔ اس فارم کا تجارتی استعمال، دوبارہ تیاری، تقسیم وغیرہ سختی سے منع ہے۔
- 4- مزید معلومات کے لیے مساشینو بین الاقوامی ایسوسی ایشن سے رابطہ کیجئے۔

ٹیلی فون: 0422-36-4511 ای میل: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

## 「病状シート」ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)



غیر ملکیوں کے طبی علاج معالجے کی معلومات حاصل کرنے کے لیے مندرجہ ذیل ویب سائٹس سے استفادہ کیا جا سکتا ہے:

◆ NPO انٹرنیشنل کمیونٹی ہارٹی کوناندانی، کاناگاوا انٹرنیشنل فاؤنڈیشن

مختلف زبانوں میں طبی سوالنامہ فارم (18 زبانوں میں) <http://kifjp.org/medical/index.html>

◆ وزارتِ صحت، محنت اور بہبود

غیر ملکیوں کے لیے مختلف زبانوں میں معلومات

<http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

◆ ٹوکیو ہلدیہ معلومات برائے طبی ادارہ جات "Himawari"

ٹوکیو ہلدیہ کے علاقوں میں طبی اداروں، غیر ملکی زبانوں میں مشورے کی سہولت کے حامل طبی اداروں کی معلومات اور طبی مشاورت کے لیے رہنمائی

(انگریزی و جاپانی) <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

غیر ملکی زبانوں کی سہولت کے حامل طبی اداروں کے بارے میں مشاورت اور جاپان کے طبی نظام کے بارے میں معلومات کے لیے

(انگریزی، چینی، کوریائی، ہسپانوی، تھائی)

ٹیلیفون : 03-5285-8181 روزانہ صبح 9:00 بجے سے شام 8:00 بجے تک

طبی اداروں اور ہنگامی طبی ترجمے کی سہولت کے بارے میں معلومات کے لیے

(انگریزی، چینی، کوریائی، ہسپانوی اور تھائی)

ٹیلیفون : 03-5285-8185 ہفتہ وار دن: شام 5:00 سے 8:00 بجے

اختتام ہفتہ اور تعطیلات : صبح 9:00 سے شام 8:00 بجے تک

◆ AMDA بین الاقوامی طبی معلوماتی مرکز

یہ ادارہ غیر ملکی زبانیں بولنے والے عملے کے حامل طبی ادارے متعارف کراتا ہے، طبی دیکھ بھال کے نظام کے بارے میں معلومات اور بلا معاوضہ

ٹیلی فون پر مترجم کی سہولت بھی مہیا کرتا ہے۔

[http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)

ٹیلیفون پر مشاورت: 03-5285-8088

[انگریزی، تھائی، چینی، کوریائی اور ہسپانوی]: روزانہ: صبح 9:00 سے شام 8:00 بجے تک

[پرتگالی]: پیر، بدھ اور جمعہ: صبح 9:00 سے شام 5:00 بجے تک

[فلپائن]: دوپہر 1:00 سے شام 5:00 بجے تک

[ویت نامی]: جمعرات: دوپہر 1:00 سے شام 5:00 بجے تک

\* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

・多言語医療問診票 (18言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

・外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

・都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

・外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181 毎日 : 9:00AM-8:00PM

・(医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL : 03-5285-8185 平日 : 5:00PM-8:00PM 週末・祝日 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター [http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)

・外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

## اس طبی فارم (سوالنامے) کا پس منظر

طبی مشاورت کے لیے جانے والے غیر ملکیوں یا غیر ملکی طلباء کے ساتھ کسی طبی مرکز جانے والے جاپانیوں کو اکثر اوقات، زبان کی ناواقفیت یا ثقافت میں فرق کی وجہ سے مشکلات کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ سوال یہ ہے کہ ان ”مشکلات کو دور کرنے میں مدد کے لیے کیا کیا جائے؟“ اس خیال نے مساشینو بین الاقوامی تنظیم کے بعض غیر ملکی اور جاپانی رضاکاروں کو سوچنے پر مجبور کر دیا، جس کے بعد ”گائیڈ کووچن نو تامے نوچیگی ای اریو گروپ، یعنی غیر ملکیوں کو طبی اعانت فراہم کرنے والے گروپ“ کا قیام عمل میں آیا۔

مثال کے طور پر ایک مریض نے کہا، ”زبان سے عدم واقفیت کے باعث میں اپنی بیماری کی علامات کے بارے میں بتانے سے قاصر ہوں۔“ اسی طرح طبی عملے کے ایک رکن نے کہا، ”جب ہمیں مریض کی صحت کو لاحق مسائل کا پتہ نہیں چلتا تو سمجھ نہیں آتی کہ اسے کس شعبے میں بھجوائیں۔“ ان شکایات کے علاوہ، ہمیں یہ بھی معلوم ہوا ہے کہ اکا دکا آنے والے مریضوں کے لیے اکثر اوقات بیشتر طبی مراکز میں کوئی خاص انتظام نہیں ہوتا، جس کے نتیجے میں عارضی طور پر دقت کا سامنا کرنا پڑ سکتا ہے۔

یہ مسئلہ، ہسپتال آنے والے بے شمار مریضوں میں شامل کسی ایک غیر ملکی مریض کو، یا پھر ہسپتال کے عملے کے کسی رکن کو بھی ایسی ہی کسی دقت کا سامنا ہو سکتا ہے۔ حالات کچھ بھی ہوں، ہم نے محسوس کیا کہ اس مسئلے کو حل کرنے کے لیے متعدد زبانوں میں طبی فارم (سوالنامے) کا اجراء ضروری ہے۔ اس فارم کی تیاری میں مساشینو شہر کے بعض طبی اداروں اور MIA کے کئی ارکان کا تعاون اور اعانت حاصل رہی ہے۔

مساشینو کی کمیونٹی کے درمیان برسوں سے چلے آ رہے رابطوں اور بین الاقوامی تبادلوں کا نتیجہ اس طبی فارم کی صورت میں برآمد ہوا ہے۔ ہمیں توقع ہے کہ اس فارم کے ذریعے شہریوں کو درپیش مسائل میں معمولی سے کمی بھی کثیر ثقات ی معاشرتی ہم آہنگی کی جانب پہلا قدم ثابت ہو گی

## 「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人 & 日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。